

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASH/TT	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Překladatelská analýza a tvorba textu		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	15.11.2019 23:51

Pracoviště / Zkratka	ASH / TT	Akademický rok	2019/2020
Název	Překladatelská analýza a tvorba textu	Způsob zakončení	Zkouška
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.	Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Cvičení 2 [HOD/TYD]	Zápočet před zkouškou	ANO
Obs/max	Statut A Statut B Statut C	Počítán do průměru	ANO
Letní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Min. (B+C) studentů	6
Zimní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano	Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština	Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano	Hodn. stup. zp. před zk.	S N
Hodnotící stupnice	A B C D E F		
Hod. v komb. formě studia			
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne		
Periodicita			
Nahrazovaný předmět	Žádný		
Vyloučené předměty	Nejsou definovány		
Podmiňující předměty	Nejsou definovány		
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány		
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány		

Cíle předmětu (anotace):

Předmět Překladatelská analýza a tvorba textu se zaměřuje na práci s texty, jedná se jak o texty psané, tak o texty mluvené. Cílem předmětu je schopnost studenta vyprodukovat jazykově (gramaticky i stylisticky) správný text.

Požadavky na studenta

Zápočet je udělen za aktivní účast na hodinách a průběžné vypracovávání zadaných úkolů. Zkouška je udělena po odevzdání a schválení závěrečného textu.

Obsah

Kurz bude zaměřen na mluvený a psaný text:

PSANÝ:

- Práce s texty již z čínštiny do češtiny přeloženými.
- Práce s vlastními texty studentů přeloženými z čínštiny do češtiny (libovolný, max 1 normostrana).
- Oprava gramatických a stylistických chyb v českém jazyce. Finální podoba textů bez výše zmíněných chyb.
- Studenti se naučí vyvarovat se běžných nedostatků a upevní si znalosti mateřského jazyka, což jim může pomoci významně zlepšit kvalitu jejich diplomových či jiných prací.

MLUVENÝ:

- Krátké prezentace studentů v češtině (libovolné téma).
- Návčik umění jak správně prezentovat své téma, vytvořit srozumitelný powerpoint a vyvarovat se častých nešvarů.
- Video ukázky správných/nesprávných prezentací.

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Kurs je určen pokročilým studentům oboru ČÍNSKÁ FILOLOGIE. Předpokládá se znalost českého jazyka na úrovni maturitní zkoušky.

Získané způsobilosti

Cílem předmětu je schopnost vyprodukovat jazykově i stylisticky správný text.

Studijní opory**Garanti a vyučující**

- **Garanti:** Mgr. Zuzana Pospěchová, Ph.D.
- **Cvičící:** Mgr. Zuzana Pospěchová, Ph.D.

Literatura

- **Doporučená:** Levý, J. *Umění překladu..* Praha, 1998.
- **Doporučená:** Hausenblas, K. *Výstavba jazykových projevů a styl..* Praha, 1972.
- **Doporučená:** *14x o překladu..* Praha, 1998.
- **Doporučená:** *15x o překladu..* Praha, 1999.

Časová náročnost**Všechny formy studia**

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Domácí příprava na výuku	4
Účast na výuce	24
Příprava na zkoušku	8
Příprava na zápočet	4
Celkem:	40

Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)
 Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)
 Metody práce s textem (učebnicí, knihou)

Hodnotící metody

Analýza výkonů studenta
 Seminární práce

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2014	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	1	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Filologie	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty	B		
Filologie	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B		
Humanitní studia	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Humanitní studia	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B		
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2017	2019	Povinně volitelné předměty	B		
Speciální pedagogika	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	